

Его собственные товарищи выкрикивали яростные лозунги, проклиная всё, что ему было дорого на земле.

Его собственные товарищи выкрикивали лозунги, яростно проклиная всё, что ему было дорого.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на избыточность подчёркнутых слов в связи с иным способом описания предметной ситуации в РЯ

1. When completed, they proved to be the strongest vessels afloat in the world.
2. As they developed into what we would today recognize as courts of law, they actually created a judicial system as they went along.
3. The marchers got within ten yards of their objective.
4. So at present there is no London Council, although this may soon be restored to its inhabitants.
5. Once elected local people become known as councilors and serve for a term of four years.
6. The other themes of nongovernmental organizations were manifest too: trade unions, working men's clubs, choral societies and football clubs all had their origin at that time in large numbers.

Текст

Упражнение 1. Когезия. Кореферентные цепочки

Задание 1. Проанализируйте следующие примеры, обращая внимание на передачу кореферентных цепочек, образованных различными видами местоимений и глаголами-заместителями

1. The intention is to hold the agency chief executive accountable for its performance.

Суть в том, чтобы возложить на директора управления личную ответственность за работу его ведомства.

2. In a strict legal sense, the situation in the European Union is thus similar to that of a federal state.

В строгом юридическом смысле ситуация в Европейском Союзе напоминает ситуацию в федеральном государстве.

3. The new British Government will face many problems, both acute and chronic. Among the chronic ones will be inflation, rising prices and immigration policy.

Перед новым английским правительством стоит целый ряд проблем, из которых одни сохраняют свою остроту, а другие носят хронический характер. К числу хронических проблем относятся инфляция, рост цен и иммиграционная политика.

4. They do not feel threatened because this is the way houses have been bought for many years. Their parents and grandparents did the same.

Они не видят в этом ничего рискованного, потому что такой порядок покупки дома существует уже много лет. Их родители, а может быть и родители родителей, покупали свои дома точно так же.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя правила передачи кореферентных цепочек

1. At the centre of the United Kingdom government lies the Cabinet selected by the Prime Minister from among her or his senior party colleagues. It consists of twenty or so most senior ministers. In essence it is largely unchanged from its nineteenth century predecessors. It meets regularly at the Prime Minister's official residence to decide upon and coordinate the government's policies and plans.
2. Between Stalin's detailed policies and those of his rivals there was a good deal of overlapping.
3. It is rare for a person to be made a high court judge unless he has had at least fifteen years' experience as a barrister. Most have had much more.
4. No one worried about the fact that France would not fight, and that England would hold her back even if she would.
5. All the other institutions which wield political power in the United Kingdom, do so only because that power has been granted by Parliament.
6. There was a burst of applause from all parts of the audience. Never in my lifetime has applause done me the good that did.

Упражнение 2. Когезия. Местоименная антиципация

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на способ передачи местоименной антиципации

As they leave Washington, the four foreign ministers will be traveling together by plane.

Четыре министра иностранных дел вылетят из Вашингтона одним рейсом.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, следуя правилам передачи местоименной антиципации

1. When he arrives in Paris next week the German Chancellor will have to spell out his position.
2. Like all its predecessors, this scheme is no more than a working hypothesis
3. But unless and until it develops the intellectual and emotional qualities which a fully developed art form demands, jazz will remain inferior to the music art of the last two centuries.

4. Although he clearly intends to keep a firm rein on foreign affairs the president does not consider them — or national defense — as domains reserved for the presidency.
5. To say that it could legally do any of these things only meant that there was no written constitution which limited Parliament's powers.
6. Beneath the setting sun we see them, their flotilla of small hand-built boats. They are wary of strangers. At our approach they split up and scatter. These are Mokens, a nomadic sea culture who migrated from China some 4 000 years ago.

Упражнение 3. Когезия. Многозначность союзов в английском языке

Задание 1. Определите, в каком из вариантов перевода недостаточно точно передано значение английского союза

The rebels seized several towns and were defeated and their leader was arrested after a sharp struggle.

Восставшие захватили несколько городов и были разгромлены, и их лидер был арестован после жестокой борьбы.

Восставшие захватили несколько городов, но были разгромлены, а их вождь после жестокой борьбы арестован.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу союзов

1. The Pact of Locarno was concerned only with peace in the West, and it was hoped, that an "Eastern Locarno" might be its successor.
2. He wanted both armies, and to use each, as events required, to control the other.
3. There is much debate about what kind of chamber should replace the Lords, since enhancing its legitimacy through elections is bound to pose a greater challenge to the Commons.
4. The High Court of Justice is the direct ascendant of a number of old courts, some of them dating back to the twelfth century, which were never created by a deliberate act of law-making.
5. It also means that when the government is defeated in an election the Lord Chancellor must resign.
6. And the American public is too diverse to be led by some political or moral dogma.

Упражнение 4. Когезия. Передача видовременных форм

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу видовременных форм

1. When I bought my house I borrowed most of the money from a bank.
2. This means that the accused will not be asked any questions in court.

3. Yet here, too, recent developments have put pressure on the old unwritten constitutional rules.
4. In the first place, it has been increasingly questioned whether the British electoral system provides an accurate reflection of political preferences.
5. The opponents of the current regime have been persecuted.
6. They were concerned to know that in the General Staff there sat a high ranking officer who had not yet adopted the principle that the end justifies the means.

Упражнение 5. Когезия. Передача артиклей

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу артиклей

To put it in terms of linguistics a sentence is a concrete fact, the result of an actual act of speech. The sentence is an abstraction.

В лингвистике отдельно взятое предложение рассматривается как объективно существующая реальность, результат конкретного речевого акта. Понятие предложения, его схема, является абстракцией.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу дополнительных значений неопределённого артикля

1. In this story of the gold fields of Western Australia, I have tried to tell not only something of the lives of several people but to give also the story of an industry.
2. Is there a Henry in the whole world who could be insensible to such a declaration? Henry Tilny at least was not.
3. This financial plan proposes an allocation of resources between the private sector and the public sector.
4. It is also a Government — unlike its predecessor — with an overwhelming majority in the House of Commons which has little pragmatic need to make such reforms.
5. Question time in the House of Commons shows little about a minister's quality.
6. Austrian Nazis were trained in an Austrian legion organized in Bavaria.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу дополнительных значений определённого артикля и сочетаний неопределённого артикля с определённым

1. He would not have been the first revolutionary to kick down the ladder by which he had risen to exalted heights.

2. One is apt to wonder whether the records have been correctly interpreted.
3. It is deplorable that the first random selection has not yet been followed up by a more extensive publication of the material.
4. When Bernard Lazare published his first pamphlet on the miscarriage of justice, Jaures' paper carefully refrained from discussing its contents.
5. Do you think it will make a difference to us? A difference? It will make the difference.
6. This scheme is a division, not the division of the domain of linguistics.

Упражнение 6. Когерентность. Перестановка высказываний, выражающих логический и временной порядок описываемых событий.

Задание 1. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала не ясен из-за невыполнения требований РЯ относительно логических и временных связей между высказываниями

Our definition says that democracy is not an all-or-nothing affair. It is not a property that an association possesses in full or not at all.

Наше определение демократии гласит, что общество необязательно должно быть либо полностью демократическим, либо полностью недемократическим. Сообщества могут обладать этим качеством в разной степени.

Из нашего определения демократии следует, что то или иное сообщество может быть демократическим в разной степени. Поэтому общество необязательно должно быть либо демократическим, либо недемократическим.

Задание 2. Переведите следующие фрагменты текста на русский язык, обращая внимание на выражение логических и временных связей между образующими их высказываниями в русском тексте

1. I viewed the toasting with some caution. I was due back in Moscow at nine after this party, for more food and drink at Tvardovsky's flat.
2. In 1923 she married a man named Vladimir Bakovsky, but their marriage was annulled. They had a son.
3. The human tragedy reached its climax. After all the exertions and sacrifices of hundreds of millions of people we still have not found peace or security.
4. Three generations of Tolstoy descendants gathered for a family reunion at Yasnaya Polyana. This is the estate where Russia's great writer spent much of his adult life.
5. In 2001 Waldo sold his ranch. Waldo's wife had never much liked their remote home.

6. Waldo nursed a sense of doom about the farm he loved. The grass stood thigh-high and the whole place could burn down. The cattle he ran had kept the valley grazed.

Упражнение 7. Когерентность. Добавление слов для пояснения смысловой связи между соседними высказываниями

Задание 1. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала недостаточно ясен из-за отсутствия добавлений, поясняющих характер смысловых связей между высказываниями

The problem of the Liberal democrats in Britain is that their vote is too thinly spread to win many constituencies. The Conservative and Labor parties, in recent history, have enjoyed such efficiently distributed support.

Проблема либеральных демократов в Британии заключается в том, что их избиратели не сосредоточены в определённых избирательных округах и не могут обеспечить там победу партии. В последние десятилетия избиратели консервативной и лейбористской партии эффективно сосредоточены в определённых избирательных округах.

Проблема либеральных демократов в Британии заключается в том, что их избиратели не сосредоточены в определённых избирательных округах и не могут обеспечить там победу партии. В результате в последние десятилетия победу на выборах одерживали либо консерваторы, либо лейбористы, чьи избиратели преобладали в тех или иных округах.

Задание 2. Переведите следующие фрагменты текста на русский язык, обращая внимание на необходимость добавления слов для пояснения смысловой связи между высказываниями

1. For a long time the structure of oil and gas companies has remained virtually unchanged. In the last ten years, the industry has seen four major transactions and a host of smaller link-ups.
2. Although the judge directed the jury that the interests of the state required civil servants to act in accordance with the government policies, the jury found Ponting not guilty.
3. The old order, symbolized by the remote and arrogant companies, convinced of their own virtue and invincibility, is passing. The new order is neither comfortable nor predictable.
4. It was a vital issue for France. But she appeared unable to move without the concurrence of Britain. This is an explanation, but no excuse.
5. High Court judges are paid substantially more than Cabinet Ministers. Socially and even politically, much deference is paid to them.
6. The annulment caused a profound impression in Japan, and was viewed as the spurning of an Asian power by the Western World.

Many links were sundered which might afterwards have proved of decisive value for peace.

Упражнение 8. Когерентность. Тема-рематические отношения. Членение высказываний. Развёртывание слов, словосочетаний и грамматических конструкций в отдельное предложение. Тема и рема те же, что и в оригинале

Задание 1. Переведите следующие высказывания, используя метод членения при передаче подчёркнутых синтаксических комплексов

1. There were a number of letters he had to write for Mazzioli to copy up for Holmes to sign.
2. I, for my part, have known a five-pound note to interpose and knock up a half century's attachment between two brothers.
3. Mrs. June Makin woke up early to find two burglars carrying her TV set from her home.
4. Much, however, could have been done to make us better prepared and thus lessen our hazards.
5. The old man objected to his grandson smoking in his presence.
6. As the youngest man in the party I volunteered to call a taxi, only to find the elevator out of order.

Задание 2. Переведите следующие высказывания, используя метод членения при передаче подчёркнутых абсолютных конструкций

1. The old building is to be pulled down, a new house to be built in its place.
2. The bicycle was then solid tired and grotesquely composed with one five-foot wheel and one tiny one.
3. Charles Dickens was born in Landport, Portsmouth, on February 7, 1812, Mr. John Dickens, his father, being a clerk in the Navy Pay Office at the seaport.
4. He fired two pans, the gun chattering and the empty shells pitching into the snow.
5. During the summer of 1934, Professor Lindemann wrote to The Times newspaper pointing out the possibility of decisive scientific results being obtained in our air defense research.
6. Nearly 23,000 books and 56,000 newspapers and magazine articles have been written about this man and his ideas; and his own writings fill 100 volumes — a gigantic amount for any man to have written.

Задание 3. Переведите следующие высказывания, используя метод членения при передаче подчёркнутых слов, словосочетаний и оборотов

1. He sprang eagerly to arms at the outbreak of the war and served for four years with a Bavarian regiment at the Western front.

2. Local government has been shaped by the national government, often as the by-product of a national political conflict, sometimes even as the intended outcome of such conflict.
3. The electors of Scotland repeatedly voted against the Conservatives, but found that this counted for little against Conservative dominance of the numerically greater English constituencies.
4. Eden was the Foreign Secretary of Mr. Baldwin, who, apart from his main well-known desire for peace and a quiet life, took no active share in foreign policy.
5. Almost as important as the effect of these ideological beliefs on the nature of the United Kingdom government has been the impact of the European Unity.
6. Films starring actress Elisabeth Taylor were estimated to have had the greatest box-office appeal.

Упражнение 9. Когерентность. Членение высказываний. Добавление темы или ремы

Задание 1. Проанализируйте приведённый пример, обращая внимание на добавление темы при членении английского высказывания

The failure of Parliament to force the resignation of the ministers involved in the British arms sales to Iraq was largely the result of the work of the Conservative party whips in twisting the arms of those on the Government side who might have rebelled.

Парламент не смог добиться отставки министров, замешанных в скандале с продажей Великобританией оружия Ираку. Этому активно противодействовали парламентские организаторы Консервативной партии. Они выкручивали руки тем членам парламента от своей партии, которые могли бы поддержать требования об отставке виновных.

Задание 2. Переведите следующие высказывания, используя метод членения с добавлением темы или ремы

1. In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice.
2. The boat slows and finally stops, rolling on the swell in heavy silence.
3. Although some people will be splashing out on new Mercedes-Benzes and Gucci handbags, much of the growth in spending will come from more modest purchases that reflect an end to the belt tightening.
4. This made them, when completed, certainly the tallest buildings in the world.
5. It was a nebulous document guaranteeing mutual assistance over a period of five years.

6. The debate among politicians has not been so fierce among the civil service and judiciary.

Упражнение 10. Объединение высказываний

Задание 1. Проанализируйте следующие примеры, обращая внимание на различные виды объединения высказываний

1. In the United Kingdom, this policy has never been attractive. The demand for devolution is not great there.

В Соединённом Королевстве такая политика никогда не пользовалась особой популярностью, как и сам принцип передачи части полномочий центра регионам.

2. In April, he was demobilized and the expansion of the party absorbed his whole life.

В апреле он был демобилизован и весь отдался делу расширения рядов партии.

Задание 2. При переводе следующих фраз используйте метод объединения высказываний, служащих для выражения тесно связанных между собой мыслей

1. There is a deeper reason, however, why buying a house this way does not seem strange.

2. Only one serious doubt was ever raised about this conventional view. The doubt concerned the power of the British Parliament to pass laws relating to Scotland.

3. Some councils have only a small number of committees while others have many more. The variety depends upon the political style of the council and the range of its responsibilities.

4. The result has been increased pressure for Scotland and Wales to be granted a big degree of self-government. This is likely to be met through the creation of devolved, elected assemblies.

5. The independence of the judiciary is not just a matter of formal law. There are other factors which have long been important as the law itself.

6. The Queen summoned the leader of the Labour Party and made a formal request that he should take office as Prime Minister and form a government.

Задание 3. Переведите следующие высказывания, используя метод объединения с помощью однородных сказуемых

1. They did not form a class of their own and they did not belong to any of the classes in their countries.

2. Germany had fought nearly the whole world, almost single handed, and she had been defeated.

3. France has taken her case before the International Court and she asks for justice there.

4. He had gotten the gun to firing over the horse's back, and he fired two pans.
5. He had now become a politician. His campaign of coming to power had been opened.
6. It was a place of magic power and so it was dedicated to the Celtic deity Sul.

Упражнение 11. Перевод сверхфразовых единств — монопорем и дирем

Задание 1. Переведите следующие СФЕ-монопоремы на русский язык

1. "The atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive — and destructive white elephant," says Wilfred Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest.
2. New tariffs announced by the West Midland Gas Board yesterday will cost the Board 3,000,000 pounds a year but will mean cheaper gas for hundreds of factories and thousands of homes.
3. Thousands of Algerians tonight fled from the "dead city" of Orleanville after a 12-second earthquake had ripped through central Algeria killing an estimated 1,100 people.
4. A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in little provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12.

Задание 2. Переведите следующие СФЕ-диремы на русский язык

1. With special permit to work in the Moken area I too am a nomad on these waters, having followed the Mokens for years to hear their stories and learn more about their culture.
2. Friedrich Engels anticipated the work of later feminists by positing the existence of a primordial matriarchy, which was replaced by a violent and repressive patriarchy only with the transition to agricultural societies.
3. Voluntary activities have been pragmatic in character in response to needs as they have been noticed, rather than as the product of any political or social philosophy. And it is only in very recent times — probably the last 30 years or so — that people have begun to conceive of this miscellaneous mass of ad hoc activity as a system and to conceptualize it as a "voluntary sector" with its own distinctive features and a distinctive place in the framework of British institutions.
4. In nearby North Carolina, where Black Beard met his grisly end, archeologists are probing a shipwreck for new clues to his life. Although the pirate struck terror from Pennsylvania to the Caribbean, it was along this coast that he found a welcome, that

lingers to this day, his memory saluted in trinket shops, inns and bars. An audacious rascal, he came out of nowhere, never surrendered and went down in a hail of musket balls.

Установление эмотивной эквивалентности

Формальный уровень

Упражнение 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя метод субституции при передаче лексических средств выражения эмотивной экспрессии

1. There were still months of "twilight war." The end of the year 1939 left the war still in its sinister trance.
2. In his vexation after one of the War Cabinet meetings Churchill wrote to a colleague: "I see such immense walls of prevention that I wonder whether any plan will have a chance of climbing over them. I have two or three projects moving forward, but all, I fear, will succumb before the tremendous array of negative arguments and forces."
3. On the one hand endless discussions about trivial points, no decisions taken, or if taken rescinded, and the rule "Don't be unkind to the enemy, you will only make him angry."
4. On the other, doomsday preparing — a vast machine grinding forward ready to break upon us! Good, decent, civilized people, it appears, must never strike themselves till after they have been struck dead.

Упражнение 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя метод субституции при передаче образных средств эмотивной экспрессии — фразеологических выражений, простых и развёрнутых метафор, сравнений

1. A short time before, Britain's back had been against the wall.
2. The French Army, resting upon its laurels, was the strongest military force in Europe after WW I.
3. Whoever wins in the election will want to be a new broom.
4. Meanwhile, there was nothing for the fleet but to adopt the same policy of "hide and seek" to which we had been forced in the autumn of 1914.
5. In those days the fearful German volcano and all its subterranean fires drew near to their explosion point.
6. Now that the political heads are finally emerging from the sand, the task will be to restructure these companies.